

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2018, №3, Том 9 / 2018, No 3, Vol 9 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2018.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK318.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Королева Е.В., Сенченко Е.А. Понятие «экономическая безопасность» в англоязычной среде // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2018 №3, <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK318.pdf> (доступ свободный).
Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Koroleva E.V., Senchenko E.A. (2018). Terms «economic safety» and «economic security» in English. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 3(9). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK318.pdf> (in Russian)

УДК 81Г25

ГРНТИ 16.31.41

Королева Елена Владимировна

МосУ МВД Российской Федерации имени В.Я. Кикотя, Москва, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков»
Кандидат филологических наук
E-mail: elenkorolyova@yandex.ru

Сенченко Елена Аркадьевна

МосУ МВД Российской Федерации имени В.Я. Кикотя, Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Иностранных языков»
E-mail: senchenko.1506@mail.ru

Понятие «экономическая безопасность» в англоязычной среде

Аннотация. В статье представлен анализ переводных соответствий понятия «экономическая безопасность» в английском языке и выбор наиболее подходящего эквивалента термина в англоязычных источниках, когда речь идет об обеспечении национальной безопасности в экономической сфере, поскольку в процессе педагогической деятельности на факультете подготовки специалистов в сфере экономической безопасности и противодействия коррупции авторы столкнулись с двояким переводом термина «экономическая безопасность». В английском языке понятие «безопасность» обозначается двумя терминами «security» и «safety», и в англоязычных источниках встречается как словосочетание «economic safety», так и «economic security». В статье сопоставлены значения словосочетаний «economic safety» и «economic security» в различных контекстах, выделены основные характеристики данных терминов и сделаны выводы, какой из терминов следует употреблять для отражения противодействия различным видам преступлений в экономической сфере. В результате исследования, было установлено, что в англоязычных источниках термин «economic security» чаще используется для обозначения понятия «экономическая безопасность», и именно этот термин употребляется как в американских, так и в британских изданиях, когда речь идет о предотвращении и борьбе с явлениями, усугубляющими материальное положение населения, подрывающими стабильность компаний, благосостояние общества и стабильность экономики в целом – экономическими преступлениями. Термин «economic safety» в подобном значении зачастую встречается в работах авторов, для которых английский язык не является родным. Носители же языка вкладывают в это понятие иной смысл: стабильность экономической системы.

Ключевые слова: экономическая безопасность; защита; стабильность; экономические преступления; эквивалент; трудность перевода; лингвистический анализ

В ходе осуществления педагогической деятельности на факультете подготовки специалистов в сфере экономической безопасности и противодействия коррупции мы столкнулись с двояким переводом термина «экономическая безопасность». В английском языке понятие «безопасность» обозначается двумя терминами «security» и «safety», и в англоязычных источниках встречается как словосочетание «economic safety», так и «economic security». Учитывая наличие разночтений при переводе данных понятий, было принято решение проанализировать значение обоих терминов и уточнить, какой из них используется в аутентичных источниках, когда речь идет о противодействии экономической преступности.

В целях получения четкого представления об обозначаемых понятиях, было проведено сопоставление значения лексических единиц «safety» и «security».

Если обратиться к Оксфордскому словарю, то можно обнаружить следующие основные определения данных терминов:

«Safety»:

- 1) состояние безопасности, когда маловероятна опасность, риск, ущерб/травма.
– «*The condition of being protected from or unlikely to cause danger, risk, or injury*».

«Security»:

- 1) состояние защищенности, когда свободен от опасности/угрозы.
– «*The state of being free from danger or threat*».
- 2) безопасность государства/организации в отношении преступной деятельности, такой как терроризм, хищение или шпионаж.
– «*The safety of a state or organization against criminal activity such as terrorism, theft, or espionage*» (a matter of national security)¹.

Таким образом, данные лексические единицы не могут считаться полностью синонимичными. Значение слов «safe» и «safety» имеет эмоциональный оттенок, чего нельзя сказать о словах «secure» и «security». Мы используем словосочетание «national security», когда говорим о национальной безопасности, но «personal safety», когда речь идет о личной безопасности.

Чтобы лучше понять различия между этими двумя терминами, обратимся к их этимологии.

- «safe» происходит от латинского слова «salvus», что означает «здоровый, без увечья». Оно относится к слову «salus» – «хорошее здоровье».
- «secure» происходит от латинского слова «securus», т. е. «без забот²».

Одним из основных различий между этими двумя терминами является их определение.

«Security» в широком смысле используется для обозначения защиты отдельных лиц, организаций и активов от внешних угроз и преступной деятельности, которые могут нанести

¹ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/safety> (дата обращения 04.03.18).

² <https://englsecrets.ru/vsyakaya-vsyachina/safety-vs-security.html> (дата обращения 04.03.18).

ущерб. И, если безопасность основана на противодействии *преднамеренным действиям*, направленным на причинение вреда индивидууму, организации или активам, слово «*safety*» обозначает *условия защиты* от факторов, которые могут нанести вред. Кроме того, данный термин может характеризовать состояние, при котором человек контролирует факторы, вызывающие риск, поэтому защищает себя от риска, который полностью непреднамерен.

Второе отличие состоит в том, что чувство безопасности (*the feeling of being safe*) является эмоциональным аспектом, в то время как безопасность (*security*) связана с физическим, организационным аспектами.

Термин «*security*» ассоциируется с такими материальными понятиями, как, например, высокие стены, которые защищают человека от внешних угроз. Кроме того, у человека возникает чувство безопасности (*the sense of security*), если у него есть какое-либо оружие, которое может использоваться для борьбы с внешними угрозами.

С другой стороны, человек чувствует себя в безопасности (*feels safe*), когда его обнимают близкие, что означает, что об его эмоциональной безопасности (*emotional safety*) позаботились. Аналогичным образом, у маленьких детей формируется чувство безопасности (*the sense of being safe*), когда они близки со своими родителями, которые обеспечивают им как эмоциональный, так и физический комфорт.

Важно подчеркнуть, что «*security*», в основном, связана с внешними факторами, а «*safety*» это внутреннее ощущение. Люди, стремящиеся к безопасности (*looking for security*), обеспечивают свою защиту от внешних угроз. С другой стороны, иногда сотрудник организации может не чувствовать себя в безопасности (*of lacking safety*). Сотрудники службы безопасности (*security analysts*) или структуры, уполномоченные обеспечивать безопасность (*ensuring security forces*), обеспечивают защиту (*secure*) периметра организации, а также активов или даже отдельных лиц, защищая их от любых внешних угроз. Однако, они не отвечают за чувство защищенности ее сотрудников. Человек может установить серьезную систему безопасности (*security system*), но при этом не чувствовать себя в безопасности (*the absence of safety*) по причине своих внутренних фобий.

Другое заметное различие между терминами «*security*» и «*safety*» заключается в том, что «*security*» означает защиту от *преднамеренных* угроз, в то время как «*safety*» является аспектом обеспечения безопасности от *непреднамеренных* угроз. Люди и имущество обычно защищены от преднамеренных угроз со стороны преступных элементов, которые саботируют операции компании, крадут ресурсы организации или наносят вред человеку. Это означает, что безопасность (*security*) направлена на защиту от преступной деятельности.

С другой стороны, безопасность человека (*the safety of a person*) основана на том, что человек защищен от непредвиденных несчастных случаев. Например, люди должны носить защитную одежду (*safety clothes*) в организации, которая занимается химическими веществами, чтобы защитить их от несчастных случаев.

Существенно отличается и круг вопросов, который охватывает каждый из терминов. «*Security*» связана с решением масштабных задач, в том числе международных. Страны обеспечивают безопасность (*ensure the safety*) своих граждан, внедряя меры безопасности (*security measures*) на границах и в воздушном пространстве своего государства. Одной из главных функций правительства является обеспечение достаточной безопасности (*provide sufficient security*), особенно в отношении внешних угроз.

Слово «*safety*» не имеет такого широкого семантического поля и обычно означает безопасность помещений в доме, компании или учреждении. Также важно подчеркнуть, что

внутренняя безопасность не может быть гарантирована без обеспечения внешней безопасности (*Safety can't be guaranteed without security*)³.

	Security	Safety
Definition aspect	защита от внешних угроз	защита от внутренних угроз
Emotional aspect	физический аспект	эмоциональный аспект
External versus Internal	внешний	внутренний
Deliberate and Unintended	умышленные угроза	непреднамеренные угрозы
Coverage	широкий	узкий

Таким образом, оба термина – «safety» и «security» – связаны с защитой человека, организации или собственности, но их содержание различно. Основная роль органов безопасности, в том числе вооруженных и полицейских подразделений, заключается в обеспечении внешней и внутренней безопасности (*to ensure security and safety*) граждан каждой страны в рамках своих служебных обязанностей.

Что касается «экономической безопасности», она может пониматься как финансовая состоятельность, способность государства обеспечить социальные гарантии населению, либо как национальная безопасность от внешних и внутренних угроз. Западные аналитики неоднократно подчеркивали в своих работах отсутствие четкого определения термина «экономическая безопасность». В зависимости от того, какой смысл автор исследования вкладывает в данное понятие, употребляется либо термин «economic safety», либо «economic security».

Понятие «economic safety» встречается, в основном, в значении «защищенность, способность лица или государства противостоять критическим ситуациям, эффективно использовать финансовые ресурсы, действенность мер социальной поддержки населения. Например, на сайте Всемирного банка: «The U.S. social and economic safety net has evolved over nearly a century, through government policies, related mainly to three general areas: (1) providing basic financial security, (2) protecting vulnerable populations, and (3) promoting equality of opportunity» [1, с. 1] – говорится именно о системе государственного обеспечения населения.

Термин «economic security» также может употребляться в подобном значении. Так, президентом Рузвельтом был создан комитет по экономической безопасности (the Committee on Economic security), цели которого были сформулированы следующим образом: «Roosevelt asks the committee to propose «sound means» to secure against «several of the great disturbing factors in life – especially those which relate to unemployment and old age» [2]. Таким образом, компетенцией указанного комитета являлись вопросы социальной защиты граждан. Международный Комитет Красного Креста характеризует экономическую безопасность (economic security) как способность личности, семьи или общества достойно и постоянно удовлетворять насущные потребности. Американские издания связывают проблему экономической безопасности с материальным благосостоянием, доступным здравоохранением, мерами поддержки семьи, равными возможностями для граждан [3, с. 1-2].

Зачастую, под понятием «economic security» понимается финансовая стабильность: «economic security refers to capital flows worldwide and capital markets and products that are the object of these flows. Through these channels, currencies may be destroyed, inflation passed on, stocks exhausted, and financial institutions destabilized» [4, с. 236] – «экономическая безопасность относится к мировому движению капитала, а также рынкам капитала и продукции, на которые направлены денежные средства. Через эти каналы можно добиться обесценивания валюты, роста инфляции, истощения запасов и дестабилизации финансовых институтов». Именно

³ <http://www.differencebetween.net/language/words-language/difference-between-safety-and-security/> (дата обращения 17.04.18).

финансовая стабильность лежит в основе благосостояния общества, соответственно, она является ключевым фактором для обеспечения экономического процветания страны, и термин «financial security» в подобном контексте употребляется наравне с «economic security». В аналитическом обзоре, посвященном работе организации, борющейся за права женщин, нам также встретился термин «financial safety» в значении «финансовая состоятельность, независимость», но и там он соседствует с «financial security»: «supporting women to ensure they have access to sufficient economic resources to meet their material needs so that they can live with dignity» [5, с. 4] – поддержка женщин, чтобы обеспечить их достаточными средствами для удовлетворения насущных потребностей и достойной жизни.

Экономическая безопасность («economic security») связана также с доступностью ресурсов и экономической стабильностью: «the concept of economic security refers to long-term security of the access to economic opportunities in markets and resources such as people (human capital), capital, energy, water, technology and education» [4, с. 234].

Наконец, термином «economic security» как в Великобритании, так и в США обозначают защищенность от угроз, с которыми сталкивается мировая экономика, предотвращение экономических преступлений: «economic security takes particularly into account the new risks occurring from the combination of the globalised competition and the incredible new role of information, for example threats on data, attacks on public research centres, attacks from financial predators against state currencies, stock market manipulations, etc...»⁴.

Иногда оба термина употребляются в одном контексте, так в исследовании Вульфа Торстена, посвященном противодействию мошенничеству, встречается фраза: «We accept responsibility for the security and safety of Zurich employees, assets and activities, protecting them from internal and external threats» [6, с. 4]. Подобным образом, автор хотел подчеркнуть, что компания несет ответственность за всестороннюю безопасность своих служащих.

В целом, термины «security» и «safety» являются синонимами и взаимозаменяемы. Так, на сайте отдела экономической безопасности Аризоны (the Department of economic security) данное подразделение характеризуется как «the safety net agency»⁵.

В результате нашего исследования, было установлено, что в англоязычных источниках термин «economic security» чаще используется для обозначения понятия «экономическая безопасность», и именно этот термин употребляется как в американских, так и в британских изданиях, когда речь идет о предотвращении и борьбе с явлениями, усугубляющими материальное положение населения, подрывающими стабильность компаний, благосостояние общества и стабильность экономики в целом – экономическими преступлениями. Термин «economic safety» в подобном значении зачастую встречается в работах авторов, для которых английский язык не является родным. Носители же языка вкладывают в это понятие иной смысл: стабильность экономической системы.

⁴ <http://lexicon.ft.com/Term?term=economic-security> (дата обращения 30.03.18).

⁵ <https://des.az.gov/services> (дата обращения 04.04.18).

ЛИТЕРАТУРА

1. US Social Safety Net / Review. Chapter 1. URL: http://siteresources.worldbank.org/SPLP/Resources/461653-1114187700010/SSN_USA_Chapter1.pdf (дата обращения 05.02.18).
2. Theodore R. Marmor and Jerry L. Mashaw. How do you say economic security / New York Times. Sept. 23, 2011.
3. Annette Case. Economic security is... / Center for Community Economic Development, 2015, URL: https://insightccd.org/wp-content/uploads/2015/08/061615_Insight_ES_Concepts_Links.pdf (дата обращения 17.03.18).
4. Gabriel Andruseac. Economic security – new approaches in the context of globalization / CES Working Papers – Volume VII, Issue 2, pp. 232-240.
5. Owen Camilleri, Tanya Corrie and Shorna Moore. Restoring Financial Safety: legal responses to economic abuse. Good Shephard Australia New Zealand, 2015. URL: http://www.westjustice.org.au/cms_uploads/docs/westjustice-restoring-financial-safety-report.pdf (дата обращения 18.04.18).
6. Torsten Wolf. The Risk of Economic Crime / 2012 ACFE European Fraud Conference. – London, March 27, 2012.

Koroleva Elena Vladimirovna

Moscow university of the ministry of internal affairs of the Russian Federation named after V.Y. Kikot, Moscow, Russia
E-mail: elenkorolyova@yandex.ru

Senchenko Elena Arkadievna

Moscow university of the ministry of internal affairs of the Russian Federation named after V.Y. Kikot, Moscow, Russia
E-mail: senchenko.1506@mail.ru

Terms «economic safety» and «economic security» in English

Abstract. The analysis of the concepts «economic security» and «economic safety» and the choice of the most suitable equivalent of the term in English-speaking sources when we speak about ensuring national security in the economic sphere lies in the basis of this article. Working at the faculty that prepares specialists in the sphere of economic security and anti-corruption, the authors faced the ambiguity of the term. In English, we can meet two terms: «security» and «safety» defining national stability and comfortable living conditions for the people, and both phrases: «economic safety», and «economic security» are used. In the article, the authors analyze the terms «economic safety» and «economic security» in various contexts, define the main characteristics of these terms and make the conclusion which of the terms should be used for reflection of counteraction to different types of crimes in the economic sphere. As a result of the research, it was established that in English-speaking sources the term «economic security» is more often used for designation of the concept, and this term is used both in American, and in the British editions to reflect counteraction to the phenomena aggravating welfare of the population, undermining stability of the companies, prosperity of the society and stability of the economy in general – economic crimes. The term «economic safety» in similar meaning is often used by the authors for whom English is not a native language. Carriers of language use this term in a different meaning: stability of the economic system.

Keywords: economic safety; economic security; safe; secure; financial stability; economic crime; equivalent; translation

REFERENCES

1. siteresources.worldbank.org. (n.d.). *US Social Safety Net / Review. Chapter 1.* [online] Available at: http://siteresources.worldbank.org/SPLP/Resources/461653-1114187700010/SSN_USA_Chapter1.pdf. [Accessed 05.02.18].
2. Marmor T.R., Mashaw J.L. (2011). *How do you say economic security.* New York Times.
3. insightccd.org. (2015). *Annette Case. Economic security is... / Center for Community Economic Development.* [online] Available at: https://insightccd.org/wp-content/uploads/2015/08/061615_Inight_ESConcepts_Links.pdf. [Accessed 17.03.18].
4. Gabriel Andruseac (n.d.). Economic security – new approaches in the context of globalization / *CES Working Papers*, 2(7), pp. 232-240.
5. www.westjustice.org.au. (2015). *Owen Camilleri, Tanya Corrie and Shorna Moore. Restoring Financial Safety: legal responses to economic abuse. Good Shephard Australia New Zealand.* [online] Available at: http://www.westjustice.org.au/cms_uploads/docs/westjustice-restoring-financial-safety-report.pdf. [Accessed 18.04.18].
6. Torsten Wolf (2012). *The Risk of Economic Crime.* London, 2012.